

*Terre neutre / Niemandsland, Territoire sans nom // Namenloses land* – édition bilingue franco-allemande, tirée à cent exemplaires des poèmes d'Eva-Maria Berg, traduits en français par Max Alhau et accompagnés par des gravures d'Olga Verme-Mignot, avec un disque laser – Transignum, 2023, prix non communiqué.

La poète Eva-Maria Berg est allemande. Et francophone amie de la poésie contemporaine, française en particulier. Mais aussi et viscéralement humaniste, puisque – surtout – avant tout humaine : « quand il s'agit de frontières [...] je tapote mes propres / murs à la recherche / d'une ouverture qui / me relie aux humains », nous confie-t-elle en effet. Un sens de la solidarité et une valeur d'exigence éthique, à l'origine de son opiniâtre engagement poétique, aux côtés de ceux qui ont été, sont encore, malheureusement, tragiquement, injustement persécutés. Les lecteurs de notre revue, en particulier du numéro 72, l'y ont ainsi découverte infiniment sensible aux injustices et crimes d'une Histoire « avec sa grande hache » (ou grande H, selon le terrible jeu typographique de Georges Perec), dans son poème « La question nous est posée », écrit pour – gravé sur – le Mémorial antinazi de Waldkirch, (ville où habite la poète), en hommage aux 138272 victimes essentiellement juives, exécutées en Lituanie sur ordre d'un SS-Standartenführers – citoyen de Waldkirch...

Or, sa lutte se poursuit actuellement aussi généreusement qu'obstinément, en faveur des « réfugiés de la violence toujours / en-core et encore / contre les frontières » !... C'est que, pour Eva-Maria Berg, même si le « mur / de rancune et de haine / derrière les hommes » qui se croient « du bon côté », continue à se dresser implacablement, tant qu'« entre les guerres / le vieil espoir danse toujours », rien n'est peut-être heureusement perdu pour l'humanité ! Un vœu de paix joyeuse, que les hommes et les femmes de bonne volonté doivent, sans fin, veiller à rendre performatif, en s'appliquant d'abord bien sûr à « briser des frontières / accueillir / la langue ».